

Hin 3A13b 2012-13 Thème 9

As they passed below the red walls of the mosque, Haresh, not being a native of Brahmur, asked why black flags were hanging at the outer gates. Kedarnath replied in an indifferent voice that they had come up just the previous week when the ground had been broken for a temple in the neighbouring plot of land. For one who had lost his house, his land and his livelihood in Lahore, he did not appear to be embittered against Muslims so much as exhausted by religious zealots in general. **His mother was very upset at his evenhandedness.** 'Some local pujari located a Shiva-linga in the Ganga,' said Kedarnath. 'It is supposed to have come from the Chandrachur Temple, the great Shiva temple that they say Aurangzeb destroyed. The pillars of the mosque do have bits of Hindu carving, so it must have been made out of some ruined temple, God knows how long ago. Mind your step!' Haresh narrowly avoided stepping into some dog-shit. He was wearing a rather smart pair of maroon brogues, and was very glad to have been warned.

.....

Quand ils passèrent sous les murs rouges de la mosquée, Haresh demanda pourquoi on avait hissé des drapeaux noirs au-dessus des portes. D'une voix indifférente, Kedarnath expliqua qu'ils étaient apparus la semaine dernière quand on avait commencé à creuser le sol d'un terrain voisin afin d'y construire un temple. Lui qui avait perdu sa maison, sa terre et ses moyens de subsistance à Lahore semblait non pas tant en vouloir aux musulmans qu'être excédé par les zélotes religieux en général.

« Un pujari a localisé un linga-Shiva (*sic*) dans le Gange, dit-il. Il est supposé avoir appartenu au temple Chandrachur, le grand temple de Shiva détruit, paraît-il, sur ordre d'Aurangzeb. On remarque effectivement quelques bouts de sculpture hindoue sur les piliers de la mosquée, qui doit donc avoir été érigée à partir d'un temple en ruine, Dieu sait quand. Attention où vous mettez les pieds ! »

Haresh évita de justesse une crotte de chien. Il aurait été fort marri de souiller ses élégantes bottines en cuir marron.

Vikram Seth, A Suitable Boy (Un Garçon convenable), traduit de l'anglais par Françoise Adelsain.

..... (phrase non traduite dans la version française)